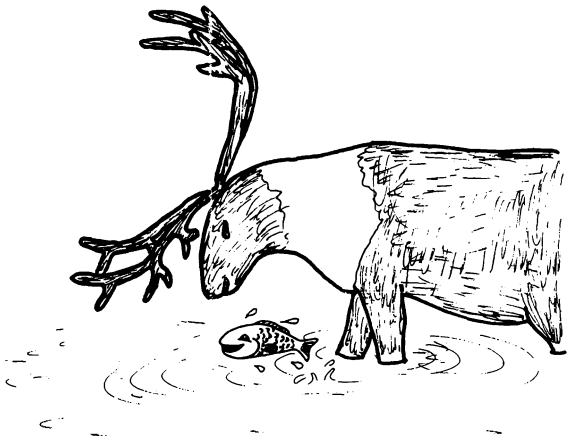


TUNGTUNKUK



KAYUNG IGHHAANKUK

CARIBOU AND THE FISH

TUNGTUNKUK KAYUNGIIGHHAANKUK

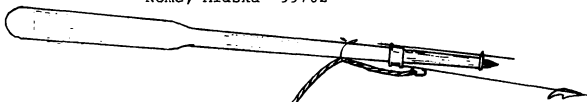
Written by Grace Slwooko

Illustrated by Michael Apatiki

Edited by Richard J. Francis

Ulimakat Nome Agency-m Mumighquqhvigani.
Nome, Alaska-mi 99762

A production of the Nome Agency
Bilingual Education Resource Center
P.O. Box 1108
Bureau of Indian Affairs
Nome, Alaska 99762

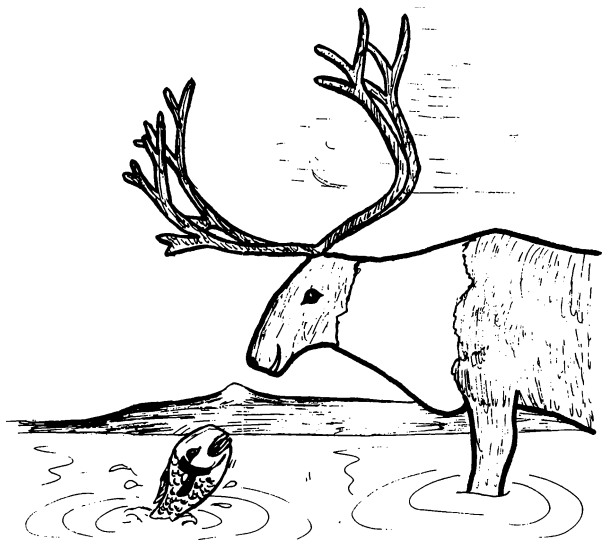


Siberian Yupik

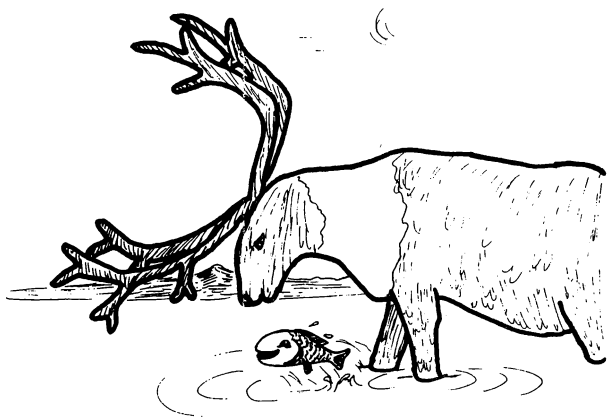
Printed at the GSA Printing Plant
P.O. Box 1612, Juneau, Alaska 99802
June 1976, 250 copies

TUNGTUNKUK

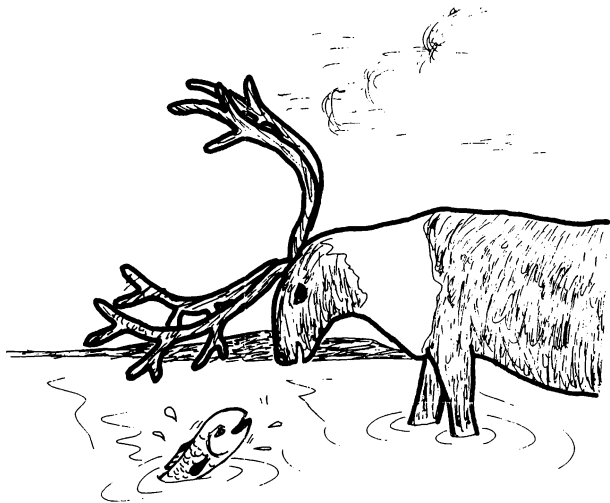
KAYUNGIIGHHAANKUK



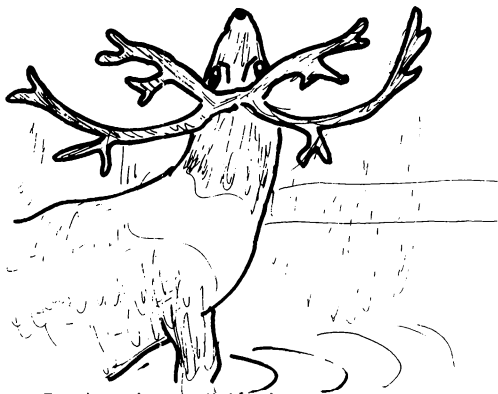
Ungipaghani imani taananguq tungtughllak meghmi
ivghaaqestalghee. Teghigniqumaluku kayungiighhaghnguq
suna taana ketfiighwaghlllegghii.



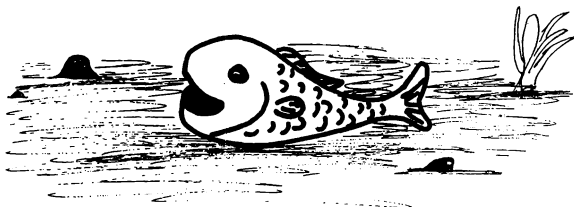
Kayungiighaq qinunaghalek uzivaghaghtaghtuq
uvitangani. Whaawhanguq ketfiighwaghtuq ighugkenka
tungtum uvitangakun.



Qinuyugsimakanga elngaatali whaten pimanginaghmi,
"Tungtu aqsavalluq taghtuvaluq, aqsagken-taghtugken.
Tungtu aqsavalluq taghtuvaluq, aqsagken-taghtugken."



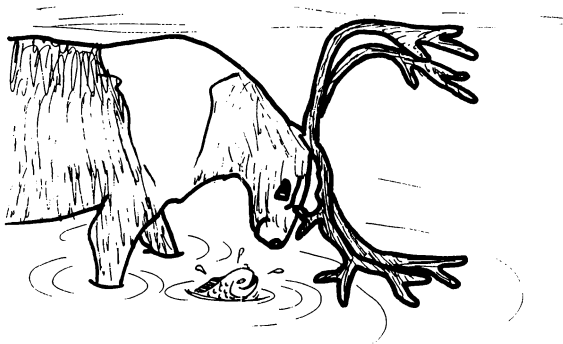
Tungtum qinuyagullukü sighuneghllagegmineng
ipugaghsimakanga paaggu rugllak tekitesluku.



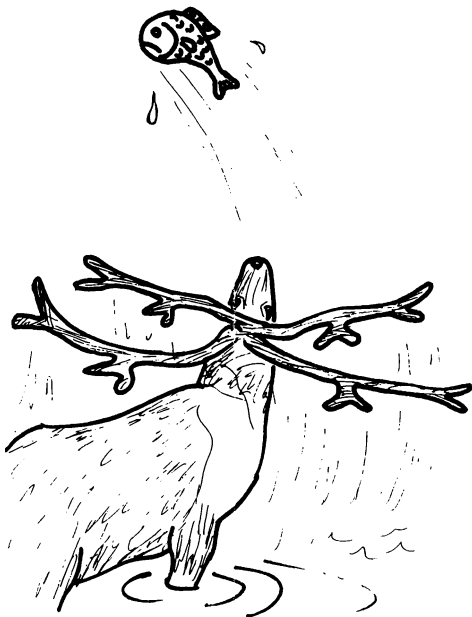
Qemallnguq quutmi kayungiighhaq kakavaataamalghii
pimaghmi, "Kinaatelleqáangaa atetingaa, atetingaa."



Tungtum qenwat takuluku sikhunghegmineng
ipugaghsimakanga meghmun. Meghqun tekisimalghii.



Tungtu ivghaaghyaghtughlaataghtuq. Legannguq
palaghghagmeng ivghaaghtuq, whaa kayungiighhaq naken
ketfaghaghlaataghtuq. Qinunagh halek ighugkenka uvitangani
igleghaghtaghllak taawa amyughaaghusini atuumaan.



Tungtumnguq ipugaghtaqsaganga qinuyagunneghminigu.
Iwernga kayungiighhaq taawa almesiqluku qinunaghqeghlak.
Qenwat qinuyagulluku avelghaamakanga aqfagpenaan.



Iwerngaqunnguq tuqupigesnaamalghii tespagani,
kayulluggaq qinunaghalghii.

CARIBOU AND THE FISH

1. Once upon a time there was a caribou, wading in the water. While he was enjoying himself, there came a bull-head fish.
2. The bull-head was a mischievous little fish. He swam around the legs of the caribou and teased him over and over again.
3. He was saying as he dashed here and there around the caribou, "A caribou with a big tummy and big flanks." Then he would tease some more, saying, "Your tummy and your flanks."
4. The caribou got tired of him and with his large antlers picked him up and threw him to the land.
5. Up there the bull-head got scared and called, "Get me down, get me down, get me down to the sea I'm getting too dry!"
6. So the caribou got tired of the bull-head's calling and went over to pick him up. From there he threw him back in the water.
7. The caribou went on with his wading again. But here the teasing bull-head came over again, repeating his tune as he dashed around, the caribou.
8. The caribou did the same thing, but the bull-head teased him again. The bull-head fish did this many times. The caribou got tired of him and threw him to the land, and did not put him back in the water.
9. The naughty little bullhead fish died on the land.